

*Ссылка для цитирования: Степанова М.М., Наймушин Б.А. Студенческие конкурсы устного перевода как современное средство профессиональной подготовки переводчика // Инновации в образовании. 2018. №1. С. 127-142.*

**Степанова Мария Михайловна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры Лингвистика и межкультурная коммуникация, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия.

**Наймушин Борис Анатольевич**, кандидат филологических наук, доцент кафедры Англистика, Новый болгарский университет, София, Болгария.

## **СТУДЕНЧЕСКИЕ КОНКУРСЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА КАК СОВРЕМЕННОЕ СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА**

### **Аннотация**

Рассматриваются вопросы организации и проведения студенческих конкурсов устного последовательного и синхронного перевода в России и за рубежом. Проводятся параллели с конкурсами исполнительского мастерства пианистов. Предлагаются решения и рекомендации в отношении целей конкурса, условий участия, формирования жюри и критериев оценки. Обосновывается необходимость институциональных стимулов для вовлечения преподавателей в организацию и проведение конкурсов и подготовку к ним студентов в качестве конкурсантов и волонтеров.

**Ключевые слова:** устный последовательный перевод; устный синхронный перевод; конкурс перевода; обучение устному переводу; критерии оценки перевода

### **Введение**

Анализ проблем организации и проведения студенческих конкурсов устного перевода в данной статье проводится с использованием опыта проведения конкурсов исполнительского мастерства. Для этого, как кажется, есть достаточные основания. Профессия устного переводчика имеет много общего с профессией инструменталиста, вокалиста и танцора. Их сближает творческий характер деятельности, необходимость многолетней подготовки для приобретения и поддержания профессиональных умений и навыков, работа вживую перед публикой в различных условиях и часто не в лучшей форме, неизбежность сценического волнения. По сути устный последовательный переводчик является аккомпаниатором солиста-оратора, что накладывает дополнительные требования к подготовке и профессиональной деятельности переводчика.

Конкурсы устного перевода предлагают для этого хорошие возможности. Участие в конкурсах, консультации с педагогами на мастер-классах, общение со сверстниками всегда дают ощутимый результат и способствуют личностному и профессиональному росту. Это также шанс быть услышанным и замеченным, что может стать важной ступенью в профессиональном развитии. Параллели с организацией и проведением конкурсов исполнительского мастерства позволяют предложить решения и рекомендации, которые помогут предотвратить возникновение выявленных проблем. При этом нужно учитывать основное различие между ними: на конкурсах инструменталистов и вокалистов участники исполняют предварительно отработанные пьесы и песни, тогда как на конкурсе устного перевода участники переводят незнакомые материалы, что значительно повышает уровень напряжения. Это можно сравнить с проведением конкурса пианистов в формате игры с листа незнакомых пьес, получаемых в момент выхода на сцену.

Ежегодно в мире проводятся сотни международных, региональных, районных, вузовских и школьных конкурсов исполнительского мастерства, в которых участники выступают вживую перед жюри и аудиторией. Звание лауреата престижного конкурса имеет немалое, хотя и не решающее значение для профессиональной карьеры современного исполнителя. Наиболее распространенными конкурсами подобного типа являются инструментальные, вокальные и хореографические. Многие из них имеют давние традиции. Так, например, первый международный конкурс пианистов состоялся в Санкт-Петербурге в 1890 году. Накопленный опыт позволяет оценить как положительные, так и некоторые теневые стороны исполнительских конкурсов, о которых начали открыто говорить с 70-х годов прошлого века [1].

В отличие от конкурсов исполнительского мастерства, конкурсы устного перевода – явление сравнительно новое, появившееся буквально в течение последнего десятилетия. Если поиск в интернете по запросу “translation contest / competition” дает десятки адекватных результатов, то результаты поиска по запросу “interpreting contest / competition” относятся или к сфере исполнительского мастерства и интерпретации музыкальных произведений, или к конкурсам международных организаций по заполнению вакансий в службах устного перевода. Конкурсы письменного перевода проводятся уже в течение многих десятилетий. Их организация облегчается дистанционной формой проведения и отсутствием необходимости собирать всех участников, в том числе и членов жюри, в одном месте в одно и то же время. Организация и проведение конкурсов устного перевода требует значительных усилий, затрат времени и материальных средств, при этом чем выше уровень конкурса, тем с большими трудностями сталкиваются организаторы. Если конкурс последовательного перевода можно провести практически в любом вузе, то конкурс синхронного перевода требует наличия соответствующего оборудования, что еще больше ограничивает место и время проведения такого конкурса.

Интересно отметить, что в поиск по запросу «конкурс устного перевода» демонстрирует, что в последние годы такие конкурсы приобретают все большую популярность в основном в России и сопредельных странах и их количество растет год от года. Большинство этих конкурсов носит внутривузовский характер, хотя существуют межвузовские и национальные конкурсы. Внутривузовскими являются конкурсы устного перевода в Московском государственном лингвистическом университете, Московском государственном институте международных отношений, Южно-Уральском государственном университете, Черноморском национальном университете им. Петра Могилы (г. Николаев, Украина), на факультете Современных языков Даремского университета (г. Дарем, Великобритания) и т.д.

С 2007 года в рамках ежегодной студенческой конференции в Нижегородском государственном лингвистическом университете (НГЛУ) им. Н.А. Добролюбова организуется междууниверситетский конкурс устного перевода – единственный, как кажется, российский конкурс устного перевода, который может претендовать на статус национального. В марте 2017 года Гуманитарный институт Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого и Новый болгарский университет (НБУ) организовали международный конкурс последовательного перевода, который планируется сделать регулярным. Следует отметить Всекитайский конкурс устного перевода, который проводится уже в течении ряда лет под патронажем Ассоциации переводчиков Китая и Китайской переводческо-издательской компании [2]. Это масштабный конкурс с двумя отборочными турами в участвующих вузах, после чего проводятся региональные и национальные финалы, которые можно наблюдать в прямой трансляции в интернете. Так, например, отмечается, что V Всекитайский конкурс по устному переводу (английский язык) среди вузов Северо-Восточного региона объединил около 300 студентов, преподавателей и руководителей университетов [3].

### **Участие студентов в конкурсах**

Что же привлекает студентов и стимулирует их участие в подобных конкурсах? По мнению В.В. Сдобникова, профессора НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, где регулярно проводятся конкурсы перевода для студентов, собирающие участников из десятков российских вузов, стимулами участия являются «желание попробовать себя в соревновании с другими, посмотреть на себя как бы со стороны, оценить свои возможности в сравнении с другими» [4]. Это же подтверждают и отзывы студентов-участников конкурсов: «Конкурс последовательного перевода оказался не только увлекательным, но и крайне полезным: думаю, каждый участник понял для себя, что он действительно может в плане перевода, а над чем стоит еще поработать» [5]. Конкурс помогает выявить уровень начинающего переводчика в сравнении с другими, одним повышая самооценку и уверенность в себе, другим же наоборот. Для некоторых

студентов, привыкших быть «звездами» в своих родных вузах, второе является чрезвычайно полезным, показывая, что и им есть еще чему поучиться. С этой точки зрения особенно полезны именно межвузовские, национальные и международные конкурсы, где возникает реальная конкуренция, и где участников будут оценивать, по крайней мере, не только их собственные преподаватели.

Понятно, что в отличие от традиционного представления о конкурсах исполнителей, студенческие конкурсы перевода не ставят перед собой цели дать своим участникам и даже победителям «толчок карьере», как это обычно ассоциируется с конкурсами исполнителей. Разумеется, иметь строчку в резюме о победе в конкурсе будет приятно, но вряд ли это окажется решающим при выборе работодателем молодого переводчика. В интересах истины надо отметить, что рост числа конкурсов исполнителей, проблемы с объективностью критериев оценки и формирование устойчивого ядра судей, переезжающих с конкурса на конкурс, привели к тому, что победа даже на самом престижном конкурсе не является гарантией стремительной международной карьеры исполнителя [6]. Переводческие конкурсы являются для их участников, скорее, способом получить относительно объективную оценку своего профессионального уровня для определения путей дальнейшего профессионального развития, а также завязать полезные контакты. Это делает их хорошим педагогическим средством в ходе профессиональной подготовки переводчика в вузе.

При проведении внутривузовских конкурсов перевода перед преподавателями встает вопрос: следует ли активно стимулировать и даже заставлять всех студентов принимать участие. Ответ на этот вопрос довольно очевиден. Конкурс - это праздник, на который участники приходят добровольно и осознанно, в приподнятом настроении, поэтому заставлять студентов не имеет смысла и можно ограничиться лишь желающими. Конечно, преподавателю важно понять, почему, например, сильный студент не хочет участвовать в конкурсе, и в процессе разговора попытаться убедить студента в важности такого участия, но заставлять не надо ни в коем случае.

Возможно также включить участие во внутривузовском конкурсе в обязательную программу обучения. Но это, со своей стороны, приведет к необходимости включить сами конкурсы в обязательную программу и обязать преподавателей ежегодно заниматься организацией конкурсов. Нам это кажется ненужным и необоснованным. Намного полезнее ежегодно организовывать внутривузовские учебные конференции (mock conferences) и стимулировать студентов к участию в межвузовских конкурсах устного перевода. Во многих известных школах перевода учебные конференции являются обязательным элементом учебной программы подготовки переводчиков.

Студентов необходимо также привлекать в качестве волонтеров для оказания помощи при организации и проведении конкурсов и учебных конференций. Такой опыт очень полезен студентам, так как личные впечатления,

атмосфера конкурса и мастер-классов и интересные знакомства могут оказаться хорошим стимулом для решения принять участие в следующем конкурсе.

Участие студентов в конкурсах перевода в качестве конкурсантов или волонтеров можно стимулировать различными методами. Например, в учебных программах НБУ в каждом семестре студент обязан выбрать несколько внеаудиторных предметов для самостоятельной работы. Оценки по внеаудиторным предметам в сфере устного перевода вполне могут быть поставлены на основе участия студента в конкурсе перевода.

### **Роль педагогов в организации и проведении конкурсов**

Многие преподаватели перевода считают проведение студенческих конкурсов нужным, поскольку оно «дает возможность не столько восторгаться собственными успехами, сколько осознать существующие проблемы и объединить усилия в нахождении способов их решения» [4]. Преподавателям полезно присутствовать на таких конкурсах в качестве членов жюри или просто слушателей, это позволит им впоследствии провести “разбор полетов” для своих студентов, объяснить их ошибки, выделить сильные стороны, а также самим понять, на что следует обратить внимание при обучении.

В то же время приходится отметить, что среди преподавателей перевода интерес к конкурсам недостаточно высок. Возможно, что не все преподаватели владеют информацией о проведении переводческих конкурсов, и поэтому их организаторам следует уделить большее внимание распространению информации в вузах.

Однако не все преподаватели устного перевода в полной мере осознают пользу конкурсов для студентов. Это в особенности относится к преподавателям, которые не являются действующими переводчиками и не имеют хотя бы небольшого опыта профессиональной работы в качестве устного переводчика, а также не прошли подготовки в области методики преподавания устного перевода. Понятно, что совмещение активной работы устным переводчиком и преподавательской деятельности является трудной задачей, особенно принимая во внимание чрезмерную загруженность российских вузовских преподавателей в сравнении с европейскими. Достаточно сказать, что в НБУ (София, Болгария) годовая нагрузка главного ассистента составляет 240 очных часов, а доцента – 180 часов, тогда как нагрузка преподавателей российских вузов не может быть менее 750 часов, а в реальности у большинства доцентов превышает 900-1000 часов в год. Тем не менее, устный перевод – это преимущественно практическая дисциплина, преподавать которую должен человек, владеющий соответствующими умениями и навыками и имеющий необходимый опыт и контакты для реального введения студента в профессию [7]. Трудно представить себе педагога консерватории по классу фортепиано, не умеющего играть на инструменте. Но, к сожалению, вполне возможно встретить вузовского

преподавателя последовательного или синхронного перевода, имеющего преимущественно теоретическое представление об этой профессии.

Но даже если преподаватель имеет профессиональный опыт устного перевода и понимает важность конкурсов для студентов, организационная и подготовительная работа отнимает немало времени и сил и обычно вознаграждается лишь благодарностью студентов и чувством глубокого удовлетворения самого преподавателя. Трудно переоценить роль педагога в подготовке студента к участию в конкурсе в целом и в конкретном конкурсе в частности, ведь у каждого конкурса свои особенности. Конкурсы – это особый мир, там есть немало тонкостей, о которых студенты должны знать и о которых они вряд ли догадываются.

Мы считаем, что деятельность вузовских преподавателей по организации и проведению конкурсов перевода должна стимулироваться как необходимый элемент профессиональной подготовки студентов-переводчиков как минимум на внутривузовском уровне, наряду с организацией учебных конференций. Активность педагога вуза в данной сфере должна также получить надлежащее отражение в правилах проведения аттестаций (организация и проведение внутривузовского / межвузовского / национального / международного конкурса, сопровождение студентов для участия во внешнем конкурсе перевода и т.д.).

### **Условия участия**

Условия участие зависят от уровня конкурса. Понятно, что участие студентов во внутреннем конкурсе своего вуза не может быть платным. В случае межвузовских конкурсов организаторы вправе устанавливать плату за участие, что могло бы частично компенсировать расходы на проведение конкурса. Наличие взноса, даже небольшого, способствует тому, что в конкурсе участвуют только действительно заинтересованные люди. С другой стороны, плата за участие может стать известным барьером для студентов и недавних выпускников. Это касается также расходов на проезд и проживание. В целом, участие в конкурсе в другом городе требует от студента определенных затрат. Вузы могут стимулировать участие студентов во внешних конкурсах путем полного или частичного возмещения этих расходов. Так, в НБУ существует Фонд стратегического развития, где особенно приветствуются студенческие проекты и откуда раз в семестр вполне реально получить финансирование на участие в конференции или конкурсе.

Второй вопрос, возникающий при определении условий участия в конкурсе, касается ограничений по возрасту и уровню образования. Здесь возможны различные варианты. Если мы говорим о конкурсах для студентов, то в них могут принимать участие а) студенты всех курсов любых вузов; б) студенты определенных курсов (например, не ранее 3 курса, или только студенты бакалавриата, или только магистратуры и пр.); в) не только студенты, но и молодые специалисты со стажем работы не более указанного в условиях конкурса

(например, 3 или 5 лет); г) студенты и молодые переводчики не старше определенного возраста и т.д. Установление возрастных и образовательных ограничений на участие в конкурсе – дело организаторов, но все условия должны быть четко и однозначно прописаны и объявлены еще до начала регистрации участников. Однако даже и в этом случае возможны спорные ситуации.

Так, на конкурс, организованный в марте 2017 г. СПбПУ Петра Великого и Новым болгарским университетом для студентов вузов, зарегистрировалась слушательница Санкт-Петербургской Высшей школы перевода (ВШП). Возник вопрос, имеет ли она право участвовать. С одной стороны, ВШП дает не высшее образование, а дополнительное, и учатся в ней люди, уже имеющие высшее образование. С другой же стороны, ВШП – подразделение Российского государственного университета им. А.И. Герцена, и ее слушатели могут считаться студентами вуза. Организаторам конкурсов следует быть готовыми к разрешению подобных спорных вопросов и к мотивированному обоснованию своих решений.

В случае международных конкурсов или масштабных конкурсов на уровне страны наличие отборочных туров представляется необходимым для обеспечения надлежащего уровня конкурсантов. Практика отборочных туров применяется в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, где каждую весну проходят внутренние конкурсы. Их победители затем принимают участие в межвузовском конкурсе перевода, который ежегодно проводится в этом университете в октябре-ноябре.

Отборочные туры позволяют не только выявить лучших переводчиков, которые смогут достойно представить свой вуз, но и способствуют более серьезной подготовке студентов и обеспечивают необходимую тренировку переводческих навыков в условиях конкурсного стресса. Как показывает опыт, студенты НГЛУ регулярно занимают призовые места, благодаря не только высокому уровню обучения переводчиков, которым известен этот университет, но и подготовке именно к выступлению на конкурсе посредством участия в отборочных турах. Выше указывалось, что и Всекитайский конкурс устного перевода включает два отборочных тура в вузах-участниках.

### **Жюри**

Жюри является лицом конкурса, показателем его уровня и гарантом объективности и беспристрастности оценок. Привлечение в состав жюри авторитетных специалистов во многом может предопределить успех конкурса, так как именно на состав жюри в первую очередь обращают внимание потенциальные участники. В большинстве случаев, даже при проведении престижных международных конкурсов исполнителей, напряженная и ответственная работа членов жюри строится на добровольной основе, оплачиваются лишь проезд и проживание, иногда выдаются небольшие суточные.

При формировании жюри необходимо обеспечить по возможности оптимальный баланс между преподавателями устного перевода, опытными переводчиками-практиками и представителями переводческих компаний,

предлагающих услуги устного перевода. Подобным же образом в жюри престижных конкурсов пианистов стараются включать педагогов, пианистов и дирижеров [8]. При этом надо обращать внимание на реальную компетентность членов жюри. Так, переводчик, занимающийся исключительно письменными переводами, или профессор компьютерной лингвистики, никогда ничего не переводивший, вряд ли могут в полной мере адекватно судить о профессиональных качествах устного переводчика.

Это в полной мере относится и к представителям работодателей, ведь далеко не каждый сотрудник бюро переводов может адекватно оценить качество устного перевода. К сожалению, работодатели – переводческие компании и бюро переводов – не проявляют заметного интереса к организации подобных конкурсов. Как правило, они ограничиваются тем, что, в лучшем случае, по просьбе организаторов присылают своих представителей для участия в жюри. При этом они не дают ни обратной связи по итогам конкурса, ни материалов для подготовки к следующим конкурсам, ни рекомендаций или пожеланий. Такая незаинтересованность представляется странной, ведь конкурс – реальный шанс для работодателя оценить уровень будущих претендентов на переводческие позиции и отобрать наиболее перспективных, предложив в качестве награды стаж или обучение.

Интересно отметить тот факт, что на многих конкурсах самого разного плана приз зрительских симпатий часто достается участникам, не занявшим призовые места. Это ясно показывает разницу в том, как оценивают мастерство конкурсанта специалисты и любители. На конкурсах исполнителей приз зрительских симпатий обычно присуждается самобытным, эмоциональным конкурсантам, способным увлечь своим исполнением. А призовые места обычно присуждаются исполнителям, играющим быстро, громко и в традиционной манере. Возможны и более необычные ситуации. Так, во время проведения конкурса устного перевода в СПбПУ Петра Великого в марте 2017 года спонсор события, не являющийся специалистом в области устного перевода, предложила дать утешительный спонсорский приз участнице, отказавшейся переводить после заслушивания первого текста, то есть реально наградить за провал.

Привлечение известных действующих профессионалов в состав жюри является необходимым условием престижности и успеха конкурса и одновременно одной из наиболее трудных организационных задач. Во-первых, практически бесплатное и утомительное участие в составе жюри может серьезно нарушить рабочий график профессионала и привести к потере немалого гонорара. Это можно частично компенсировать оплатой за мастер-класс в рамках семинара, что часто и делают при проведении конкурсов исполнителей. Во-вторых, многие профессионалы оценивают своих молодых коллег слишком строго и субъективно, что проявляется и на конкурсах. Например, на конкурсах исполнителей пианист-член жюри вполне может дать низкую оценку за блестящее исполнение лишь потому, что интерпретация конкурсанта сильно отличается от его собственной [9].

Профессионал-переводчик тоже может оценивать выступление конкурсанта с позиции «Как бы это перевел я?» и дать слабую оценку хорошему переводу лишь потому, что конкурсант «не додумался» до того или иного варианта.

С этой точки зрения наиболее компетентным членом жюри является, как кажется, преподаватель устного перевода с реальным опытом работы устным переводчиком. Именно от такого специалиста следует ожидать наиболее оптимального баланса между педагогической и профессиональной оценкой конкурсантов. Тем не менее, деликатным моментом конкурса может стать участие в нем студента или студентов педагога, который входит в состав жюри. В таких случаях педагог может подсознательно дать преимущество педагогической оценке (общему впечатлению от работы студента в процессе обучения, прогрессу за период обучения и т.д.), а не конкретному выступлению на конкурсе.

Очевидно, что при проведении конкурса устного перевода, в отличие от конкурса перевода письменного, невозможна анонимность участников, как невозможна она во время конкурсов исполнительского мастерства. В принципе, можно переводить или играть на скрипке за ширмой, но вопрос состоит в том, насколько полной информацией о каждом участнике должны владеть члены жюри, и как это повлияет на их объективность. Не будут ли по-разному оценивать переводы, зная, что участник А – студент третьего курса бакалавриата, участник Б – студент второго курса магистратуры, а участник В – слушатель Высшей школы перевода? Не повлияет ли на оценку жюри знание о том, в каком вузе учится тот или иной конкурсант? По опыту авторов статьи, занимавшихся организацией и проведением международного конкурса устного перевода в СПбПУ Петра Великого, а также присутствовавших в качестве членов жюри на нескольких других конкурсах, данная информация оказывает определенное влияние на отношение жюри к конкурсантам. Преподаватели, как правило, стараются «поддержать» и «поощрить» студентов младших курсов и более жестко оценивают старшекурсников, и точно такое же отношение наблюдается к представителям вузов, известных хорошей подготовкой переводчиков, которых оценивают более жестко и пристрастно. Тем не менее, при проведении конкурса устного перевода сохранить анонимность участников не представляется возможным.

Интересно отметить различия между западными и восточными конкурсами исполнителей. Так, например, в странах Запада член жюри может быть дисквалифицирован за общение с конкурсантом, и конкурсанта ожидает такая же участь. Член жюри не имеет права голосовать за своего ученика. Голосование проводится тайно, результаты не обсуждаются. В странах Восточной Европы общение членов жюри и конкурсантов – совершенно нормальное явление, члены жюри голосуют за своих учеников, голосование явное. При этом отмечается, что в обоих случаях наблюдается сопоставимый уровень объективности при оценке конкурсантов [10].

Мы считаем, что конкурсы устного перевода естественным образом склоняются к восточному стилю, так как по своему характеру являются скорее мастер-классами, чем соревнованиями в чистом виде. Для студента и начинающего переводчика важно именно общение с опытными коллегами, а не только и не столько победа в конкурсе. С этой точки зрения организаторам конкурсов устного перевода необходимо предложить разнообразные формы профессионального общения между участниками и членами жюри. Одной из таких форм являются мастер-классы, организуемые в рамках конкурса. Стоимость участия в мастер-классе обычно включена в оргзнос конкурсантов, а внешние участники оплачивают более высокую сумму.

Еще одной интересной формой общения является проведение открытой неформальной предконкурсной встречи членов жюри и конкурсантов, по возможности в прямой онлайн трансляции [11]. Во время такой встречи за чашечкой кофе конкурсанты и другие присутствующие могут задавать судьям вопросы по теме конкурса и устного перевода в целом. Прямая онлайн трансляция встречи, особенно при участии известных специалистов перевода, несомненно вызовет интерес и будет способствовать популяризации идей конкурсов устного перевода.

### **Критерии и процедуры оценивания**

Несмотря на значительное количество научных исследований и практических разработок, оценка качества устного перевода – это проблема, которая до сих пор не имеет однозначного решения, как нет и универсальных стандартов оценки качества музыкального исполнения. Существует даже мнение о невозможности такой оценки, согласно которому «процесс устного перевода не дает возможности оценить качество, так как процесс сам скоротечен» [12]. По этой логике и при проведении конкурсов исполнителей скоротечность процесса исполнения должна воспрепятствовать оценке качества исполнения. Тем не менее, устный перевод, как и исполнение музыкального произведения, вполне может быть оценен.

Как правило, при последовательном переводе оценивается полнота и точность передачи информации, правильность языка перевода, презентационные навыки переводчика (громкость и четкость голоса, умение держаться на сцене, зрительный контакт с аудиторией). В условиях конкурсного оценивания представляется целесообразным не фокусироваться исключительно на ошибках, как при оценивании учебного перевода [13], а обращать внимание на сильные стороны перевода, интересные переводческие находки, нестандартные решения, общее впечатление от работы конкурсанта, способность довести перевод до конца, несмотря на стресс и трудности текста. Опыт конкурсного оценивания имеет важное значение в общей профессиональной подготовке студента-переводчика к реальности рынка, где качество перевода будет оценивать клиент. В процессе подготовки студентов к конкурсу необходимо подробно рассмотреть вопрос о

различиях педагогической и профессиональной оценки перевода, о стратегии общения с клиентами в целом и с членами жюри в частности.

Выбор процедуры тайного или явного голосования – тоже достаточно важный момент. Как правило, используется явное голосование при помощи карточек, которые члены жюри предъявляют сразу после выступления участника. Данная процедура проста, прозрачна и не требует материальных и технических затрат. Мы считаем, что именно процедура явного голосования наиболее уместна при проведении конкурсов устного перевода. В реальных условиях устный переводчик получает немедленную и явную реакцию на свой перевод, и именно к таким ситуациям надо готовиться. Тайное голосование в современных условиях должно быть поддержано технической базой – наличием компьютера или другого устройства у каждого участника жюри, что не всегда возможно реализовать. При проведении конкурсов исполнителей, например, все чаще высказываются мнения против тайного голосования [9], предоставляющего удобные возможности для сговора между отдельными членами жюри при наличии такого желания.

Не следует также забывать о том, что каждый участник конкурса ожидает обратной связи от членов жюри, анализа недочетов и советов по дальнейшему профессиональному развитию. Понятно, что при большом числе участников невозможно провести подробные индивидуальные беседы с каждым из них. Тем не менее, вполне возможно после оценивания каждого выступления указать участнику на основные достоинства и / или недостатки перевода, обосновав таким образом вердикт жюри. При явном голосовании сразу видна оценка каждого из судей, и особенно при значительном разбросе оценок такое объяснение может быть очень важным и полезным для участника. Это также готовит будущего профессионала к тому, что работа переводчика может и в реальной жизни получить довольно противоположные оценки. Во время вручения призов члены жюри также могут обобщить свои впечатления от конкурса и уровня участников.

Очередность выступления конкурсантов традиционно определяется жеребьевкой. Таким образом, все зависит от везения – неизбежного элемента любого конкурса. Очевидно, что в наиболее благоприятном положении оказываются участники, выступающие в середине. Первые обычно оценивают более строго, а к концу выступлений члены жюри объективно устают, интерес и внимание снижается, растет раздражение, и это не может не сказаться на оценках как в сторону их завышения, так и занижения. С подобной проблемой сталкиваются и организаторы конкурсов исполнительского мастерства с большим количеством участников.

При наличии достаточного числа судей можно разделить участников и жюри на две группы и одновременно проводить первый тур конкурса в двух отдельных залах, а финальную часть – в одном зале в полном составе жюри. Это вдвое сократит время проведения конкурса, но может вызвать недовольство некоторых участников, а также привести к известным и даже значительным различиям в оценивании между двумя группами судей. Тем не менее, эту

ситуацию можно использовать в целях обучения, предварительно объяснив участникам предстоящую процедуру и сделав акцент на том, что в реальных условиях переводчик обязан принять оценку клиента и не создавать ненужного напряжения, а при необходимости попытаться выяснить и уладить создавшуюся ситуацию в личном разговоре позднее.

Важным моментом в организации конкурса является также выбор одного из двух возможных вариантов представления материалов для перевода: будет ли это зачитывание текстов в момент проведения конкурса или демонстрация предварительно подготовленных видеозаписей. Оба варианта имеют свои достоинства и недостатки. Первый ближе к реальным условиям работы последовательного переводчика, однако не обеспечивает равных условий для всех конкурсантов: в случае, когда нужно прочесть один и тот же текст для нескольких десятков конкурсантов, диктор утомляется, может читать с разным темпом, с разной интонацией, случайно выпускать фрагменты текста, акцентировать различные слова. Иногда диктор даже оказывает определенное психологическое влияние на переводчика при помощи жестов, мимики, личных комментариев. Проблема удваивается при симуляции интервью с двумя ораторами.

В случае заранее подготовленной видеозаписи все участники получают один и тот же материал, зачитанный в одном темпе и с одной интонацией, что обеспечивает равенство условий. Кроме того, заранее подготовленная видеозапись может быть сделана носителем языка в любой стране и не требует его личного присутствия на конкурсе. В то же время использование видеозаписи для перевода в меньшей степени имитирует реальные условия переводческой деятельности, чем «живое» зачитывание текста.

### **Заключение**

Конкурсы профессионального мастерства являются важным и действенным инструментом подготовки, мотивации и развития молодых специалистов. Рост популярности конкурсов устного перевода в последние годы демонстрирует все более полное осознание этого факта преподавателями и руководителями переводческих отделений вузов. Конкурс устного перевода является мероприятием особого формата, это праздник и одновременно реальная работа каждого участника, а не соревнование ради соревнования. Такие конкурсы ставят своей целью содействовать практическому введению молодых переводчиков в специальность, дать участникам опыт перевода в максимально приближенных к реальности стрессовых условиях, повысить самооценку, стимулировать к самостоятельной работе.

Организация и проведение конкурсов устного перевода требует значительных усилий, затрат времени и материальных средств, при этом чем выше уровень конкурса, тем с большими трудностями сталкиваются

организаторы. Основную нагрузку по организации конкурса и подготовке студентов обычно берут на себя энтузиасты-преподаватели. Такая деятельность должна стимулироваться руководством вуза и получить надлежащее отражение в правилах проведения аттестаций преподавателей. Участие студентов в конкурсах перевода в качестве конкурсантов или волонтеров также необходимо стимулировать и поощрять различными методами, в том числе предоставлением финансовой помощи для покрытия расходов на проезд, проживание и конкурсный взнос.

Конкретные параметры и условия проведения конкурса зависят от организаторов, наличных средств и ресурсов, а также целей конкурса. Вопросы, связанные с рекламной кампанией, условиями участия, формированием жюри, критериями оценки и процедурой конкурсных выступлений заслуживают самого серьезного внимания уже на стадии проекта. Сформулированные в данной статье предложения и рекомендации основаны на анализе опыта проведения как конкурсов устного перевода, так и конкурсов исполнительского мастерства. Использование богатого опыта проведения конкурсов исполнителей поможет избежать возникновения уже выявленных проблем и сконцентрироваться на доказавших свою эффективность подходах.

### Литература:

- [1] Коган Г.М. Оправдывают ли себя исполнительские конкурсы? // Советская музыка, 1970, № 2.
- [2] 2010 CTPC Cup All China Interpreting Contest in Full Swing. [Электронный ресурс] : официальный веб-сайт Всекитайского конкурса переводов. – URL: [http://tac-online.org.cn/en/tran/2010-05/18/content\\_3517368.htm](http://tac-online.org.cn/en/tran/2010-05/18/content_3517368.htm) (дата обращения: 31.07.2017).
- [3] В ДУИЯ состоялся V Всекитайский конкурс по устному переводу (английский язык) среди вузов Северо-Восточного региона.[Электронный ресурс] : статья, 2016. URL: <http://www.dlufl.edu.cn/ru/Latest-News/2016-07-21/50704.html> (дата обращения: 03.08.2017).
- [4] Сдобников В.В. VIII Молодежная конференция «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире». [Электронный ресурс] : статья, 2016. URL: [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=433&Itemid=&Itemid=](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=433&Itemid=&Itemid=) (дата обращения: 30.07.2017).
- [5] Международный конкурс устного перевода [Электронный ресурс] : официальный веб-сайт Гуманитарного института СПбПУ Петра Великого. – URL: [http://hum.spbstu.ru/news/mezghdunarodnuy\\_konkurs\\_ustnogo\\_perevoda/](http://hum.spbstu.ru/news/mezghdunarodnuy_konkurs_ustnogo_perevoda/) (дата обращения: 30.07.2017).
- [6] Horowitz J. The Ivory Trade: Music and the Business of Music at the Van Cliburn International Piano Competition. New York: Summit Books, 1990.
- [7] Camilo S. Why trainers should be practicing conference interpreters. [Электронный ресурс] : статья, 2004. URL: <http://aiic.net/p/1394> (дата обращения: 31.07.2017).
- [8] Holland B. Can a Pianist Sway a Competition Jury? [Электронный ресурс] : статья, 1989. URL: <http://www.nytimes.com/1989/05/25/arts/can-a-pianist-sway-a-competition-jury.html?pagewanted=all> (дата обращения: 31.07.2017).

- [9] Johnson M. The Dark Side of Piano Competitions. [Электронный ресурс] : статья, 2009. URL: <http://www.nytimes.com/2009/08/08/opinion/08iht-edjohnson.html>. (дата обращения: 31.07.2017).
- [10] Schonberg, Harold C. In Competitions the Fun Is Being Called for Jury Duty. [Электронный ресурс] : статья, 1988. URL: <http://www.nytimes.com/1988/12/18/arts/music-in-competitions-the-fun-is-being-called-for-jury-duty.html?pagewanted=all> (дата обращения: 31.07.2017).
- [11] Olson S. So You Want To Organize A Piano Competition? [Электронный ресурс] : статья, 2015. URL: <https://melaniespanswick.com/2015/09/11/so-you-want-to-organize-a-piano-competition>(дата обращения: 31.07.2017).
- [12] Муханова Н.Ж. Система оценки качества устного перевода // Международный научно-исследовательский журнал. 2014. №11(30). С. 115-117.
- [13] Аликина Е.В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. НА Добролюбова. 2011. №13. С. 114-123.

***Ссылка для цитирования:*** Степанова М.М., Наймушин Б.А. Студенческие конкурсы устного перевода как современное средство профессиональной подготовки переводчика // *Инновации в образовании*. 2018. №1. С. 127-142.